



༄། །ཐེག་ཆེན་གསོ་སྦྱོང་ལེན་པའི་ཚོགས།

TAKING THE MAHAYANA PRECEPTS

NGHI THỰC THỌ BÁT QUAN TRAI GIỚI



TRANSMISSION REQUIRED ~ CẦN THỌ PHÁP
All Lineages ~ Mọi dòng truyền thừa

Prerequisites: Initially, the practitioner needs to receive the vows directly from a qualify master.
Subsequently, the practitioner can take the vows alone.

Điều kiện hành trì: Lần đầu phải nương vào vị xuất gia để thọ giới.
Thọ giới một lần rồi sau đó có thể đối trước bàn thờ để tự thọ giới

Take Sodjong Vows ~ Thọ Bát Quan Trai Giới



།དེ་ལ་མཚུངས་ཏེ་བཟང་གིས་ལྷུགས་པའི་སྒྲིང་པ་སྒྲིང་འདབ་བརྒྱུད་ལྷོགས་མཚོན་ནམ། འབྲུ་ཚོམ་དགུ་བཀོད་པའི་མཐར་མཚོན་པས་བསྐོར།
གཏོར་མ་གཅིག་བཤམ། ལུ་མ་པ་གཟུངས་རིང་གིས་བགོགས་བསྐྱེད་པ་བཞག། ལྷ་མའམ་རྟེན་གྱི་དྲུང་ནས་གསོ་སྦྱོང་གི་སྒྲོམ་པ་ལེམ་པ་ལ།

(On a mandala sprinkled with perfume water, draw an eight-petalled lotus or arrange nine files of grain indicating the eight directions (and the centre), place the offerings (in the bowls), hold a torma (and while reciting the long mantra of the Vase, push away obstructions. Then to take the Sodjong vows, we prostrate three times in front of the Lama, altar, or any other such support.

[NOTE: The precepts at first need to be taken from a qualified ordained sangha, in the early hours just before dawn].

*(Trên mạn đà la, rảy nước thơm, vẽ đóa sen tám cánh, hoặc xếp chín chồng hạt ngũ cốc đánh dấu tám hướng (và trung tâm),
đặt cúng phẩm (trong chén), cầm torma và trong khi tụng trường chú bình bát, hãy xua tan mọi chướng ngại).
Tiếp theo thọ bát quan trai giới đối trước vị Lama, bàn thờ, hay bất cứ đối tượng qui y nào khác, lạy ba lạy.*

[GHI CHÚ: Lần đầu phải nương vào vị xuất gia giới hạnh toàn hảo để thọ giới. Thọ giới một lần rồi về sau có thể đối trước bàn thờ để phát nguyện thọ giới.
Thời gian thọ giới: trước lúc rạng đông]

Prostrate three times then kneel on right knee

ལུག་གསུམ་འཚལ།

Lạy ba lạy rồi quỳ chân phải, đọc ba lần lời nguyện sau đây:

སྤྱོད་གས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱུང་རྒྱུ་ལོ་མཉམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

ཇི་ལྟར་སྤོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཏུ་ཅང་ཤེས་ལྟ་བུ།

**CHOK CHU NA ZHUK PAY SANG GYE DANG. JANG CHUP SEM PA THAM CHE DAK LA GONG SU SOL
JI TAR NGON GYI DE ZHIN SHEK PA DRA CHOM PA YANG DAK PAR DZOK PAY SANG GYE TA CHANG SHE TA BU**

All the Buddhas and Bodhisattvas residing in the ten directions, please grant me your attention.
Just as the Tathagatas, Arhats, and perfectly pure and accomplished Buddhas, like the Heavenly Steed,
*Kính lạy chư Phật cùng chư Bồ Tát khắp cả mười phương, Xin hãy lắng nghe lời con phát nguyện:
Cũng như chư Như lai, Ứng cúng, Chánh biến tri trong các thời quá khứ, đã như Thiên Mã, Đại Tượng,*



གླང་པོ་ཆེན་པོ། འུ་བ་བྱས་ཤིང་། འུ་ད་པ་བྱས་པ། ལུར་བོར་བ།

རང་གི་དོན་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ། སྲིད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ། ཡང་དག་པའི་བཀའ།

**LANG PO CHEN PO. JA WA JE SHING. JE PA JE PA. KHUR BOR WA.
RANG GI DON JE SU T'HOP PA. SI PA KUN TU JOR WA YONG SU ZE PA. YANG DAK PAY KA**

And the Great Elephant, did what had to be done, caused it to be done,
eliminated the burden of the five aggregates, realized in their turn all their aspirations,

*làm hết những điều cần làm, chu toàn mọi thiện hạnh,
tận diệt gánh nặng ngũ uẩn, lần lượt thành tựu lợi ích cho chính mình,*

ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་སྤྲུགས། ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཤེས་རབ་ཅན་དེ་རྣམས་ཀྱིས།

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་དང་། ཕན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།

**LEK PAR NAM PAR DROL WAY THUK. LEK PAR NAM PAR DROL WAY SHE RAP CHEN DE NAM KYI
SEM CHEN THAM CHE KYI DON GYI CHIR DANG. P'HEN PAR JA WAY CHIR DANG**

And completely relinquished all the bonds to the possibilities of becoming.
Their speech is completely pure, their mind is perfectly liberated,
buông mọi nhân thọ sinh; lời khéo thanh tịnh; tâm khéo giải thoát,

༄༅།

གྲོ་ལ་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་དང་། རྣམ་མེད་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་དང་། ལུ་གཤིས་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་དང་།

བྱང་ལྷུབ་ཀྱི་སྤྱོད་ཀྱི་ཚེས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་དང་།

**DROL WAR JA WAY CHIR DANG. NE ME PAR JA WAY CHIR DANG . MU GE ME PAR JA WAY CHIR DANG
JANG CHUP KYI CHOK KYI CHO NAM YONG SU DZOK PAR JA WAY CHIR DANG**

They excellently possess the Transcendental Knowledge which completely liberates.
Just as they took Sodjong Vows for the sake of all beings, to benefit them, to liberate them,

*trí khéo siêu việt, phổ độ chúng sinh, vì lợi ích của tất cả,
cho chúng sinh được yên vui, cho chúng sinh được giải thoát*

ལྷ་ན་མེད་པར་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་ཉོགས་པར་བྱ་བའི་སྱིར།

གསོ་སྦྱོང་ངེས་པར་སྤངས་པ་དེ་བཞིན་ཏུ།

**LA NA ME PAR YANG DAK PAR DZOK PAY JANG CHUP TOK PAR JA WAY CHIR
SO JONG NGE PAR LANG PA DE ZHIN TU**

To suppress their illnesses, to spare them from famine, to perfect the aspects of the Dharma,
directed towards awakening, and to realize the incomparable, perfect, and complete Enlightenment,
*để tiêu trừ tật bệnh, để xóa bỏ nạn đói, để viên thành Phật Pháp, viên mãn quả vô thượng bồ đề,
các ngài đã khéo thọ nhận giữ gìn bát quan trai giới;*

༄། བདག་མིང་ འདི་ཞེས་ བགྱི་བས་ཀྱང་། དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ། ཇི་སྲིད་སང་ཉི་མ་མ་ཤར་གྱི་བར་དུ། གསོ་སྦྱོང་ངེས་པར་སྤང་བར་བགྱི་འོ།

ལམ་གསུམ།

DAK MING (say your name – *xung tên*) **GYI WE KYANG. DU DI NE ZUNG TE**
JI SI SANG NYI MA MA SHAR GYI WAR DU. SO JONG NGE PAR LANG WAR GYI'O

I (say your name), from this moment until sunrise tomorrow, I shall definitely keep these same Sodjong Vows.

Tôi tên (xung tên), từ nay cho đến rạng sáng ngày mai, nguyện theo gương các ngài, thọ nhận giữ gìn Bát Quan Trai Giới.

(3 times from page 4, – *đọc 3 lần từ trang 4*)

(then, after Lama says "THAB YIN NO," repeat, "LEK SO")

(sau đó, Sư phụ nói THÁP YIN NÔ ["đây là thiện phương tiện"] Phật tử thọ giới đáp: LÊ SÔ ["đệ tử nguyện làm theo"]

upon completing the third recitation, think that you have received the vows in your continuum in the form of light and rejoice.

Khi đọc xong lần thứ ba, nghĩ rằng mình đã thọ được giới dưới dạng ánh sáng và khởi tâm tùy hỷ.

དང་ནས་སློབ་གཙོང་མི་བྱ་ཞིང་། །གཞན་གྱི་རོང་ཡང་སྤང་མི་བྱ།
འཇིག་པའི་ཚོས་ཀྱང་མི་སྤྱད་ཅིང་། །རྩུན་གྱི་ཚིག་ཀྱང་མི་སྒྲུབ།

**DENG NE SOK CHO MI JA ZHING. ZHEN GYI NOR YANG LANG MI JA
T'HRİK PAY CHO KYANG MI CHE CHING. DZUN GYI TS'HIK KYANG MI MA O**

From now on I shall not kill, I shall not take the belongings of others, I shall not lie,
I shall avoid all sexual activities, I shall completely abandon intoxicants which quickly lead to numerous shortcomings,

*Từ nay cho đến rạng sáng ngày mai, đệ tử nguyện không sát sanh; không xâm phạm tài sản của người khác;
không nói lời giả dối; không quan hệ tình dục; nguyện tránh mọi độc tố luôn khiến mau chóng phạm nhiều lầm lỗi;*



། རྒྱུན་ནི་མང་པོ་ཉིར་བརྟེན་པའི། །ཆང་ནི་ཡོངས་སུ་སྤང་བར་བྱ།

། ལྷི་སྤྲུལ་ཆེ་མཐོ་མི་བྱ་ཞིང་། །དེ་བཞིན་དུས་མ་ཡིན་པའི་ཟས།

**KYON NI MANG PO NYER TEN PAY. CHANG NI YONG SU PANG WAR JA
T'HRI TEN CHE T'HO MI JA ZHING. DE ZHIN DU MA YIN PAY ZE**

I shall not use high and luxurious seats, I shall not take food at wrong times,
I shall use neither perfume nor ornament, I shall neither sing nor dance.

*Nguyện không nằm ngồi giường ghế cao sang; nguyện không ăn trái thời;
nguyện không trang điểm son phấn, trang sức, hương hoa; nguyện không tấu nhạc, hát múa;*

འདི་དང་སྤྱིང་བ་དང་ནི་རྒྱན། །གར་དང་སྐྱུ་སོགས་སྤང་བར་བྱ།

ཁོ་ལྟར་དགྲ་བཅོམ་ཏུ་བྱ་ནི། །སློབ་གཙོད་ལ་སོགས་མི་བྱེད་ལྟར།

**DRI DANG T'HRENG WA DANG NI GYEN. GAR DANG LU SOK PANG WAR JA
JI TAR DRA CHOM TAK TU NI. SOK CHO LA SOK MI JE TAR**

Just as the Arhats constantly abstain from taking life and from doing these other actions,
thus having abandoned them, may I quickly obtain Unsurpassed Awakening.

*Cũng như chư A La Hán luôn tạt chế không phạm nghiệp sát sanh cùng các ác nghiệp khác,
nay tôi nguyện lánh mọi ác nghiệp, mau chóng thành tựu quả vô thượng bồ đề.*



།དེ་ལྟར་སློབ་གཙོང་ལ་སོགས་སྤང་། །སྒྲིམ་བྱང་ཚུབ་སྤྱར་ཐོབ་ཤོག།

།སྤྱུག་བསྐྱལ་མང་དགུགས་འཇིག་རྟེན་འདི། །སྤྱིད་པའི་མཚོ་ལས་སློལ་བར་ཤོག།

**DE TAR SOK CHO LA SOK PANG. LA ME JANG CHUP NYUR T'HOP SHOK
DUK NGAL MANG TRUK JIK TEN DI. SI PAY TS'HO LE DROL WAR SHOK**

May I be freed from the ocean of becoming, / The world of destruction shaken by so many sufferings.

Nguyện tôi vượt thoát biển rộng sinh tử, khổ nạn luân hồi.

(prostrate three times) ལུག་གསུམ། (lay ba lần)

Mantra of Pure Morality ~ Minh Chú Giới Hạnh Thanh Tịnh

ཨོཾ་ཨོ་མོ་གླ་ཤི་ལ། སམ་རྟ་སམ་རྟ། ལྷ་རྟ་ལྷ། མཚུ་ཤུང་ས་ཏ།
ཤུ་ཤི་ཤི་ཏ་ཤུ་ཏ། ལྷ་རྟ་ལྷ། སམ་རྟ་ཨ་བ་ལོ་གི་ཏི་རྩོུ་ཕའ་སྟ་ཏ།

**OM AMOGHA SHILA. SAMBHARA SAMBHARA BHARA BHARA. MAHA SHUDHA SATO
PEMA BI BHUKHITA BHUDZA. DHARA DHARA. SAMANTA AWALOKITE HUNG PEY SO HA**

*Ôm A-mô-ga-si-la Xăm-ba-ra Xăm-ba-ra Ba-ra Ba-ra / Ma-ha Su-đa Xa-tô
Pê-ma Bi-bhu- Khi-ta Bu-dza, Đa-ra Đa-ra Sa-man-ta A-va-lô-ki-tê Hung Pê Sô Ha*

(Repeat many times) - (Lặp lại nhiều lần)

༄

། །ཁྱིམ་སྲི་ཚུལ་ཁྱིམ་སྲོན་མེད་ཅིང་། །ཚུལ་ཁྱིམ་ས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན།

། །སློམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྱིམ་སྲིས། །ཚུལ་ཁྱིམ་ས་པ་རྣམས་ཕྱིན་རྗེས་ཤོག།

**T'HRIM KYI TS'HUL T'HRIM KYON ME CHING. TS'HUL T'HRIM NAM PAR DAK DANG DEN
LOM SEM ME PAY TS'HUL T'HRIM KYI. TS'HUL T'HRIM P'HA ROL CHIN DZOK SHOK**

With faultless morality, perfectly pure moral conduct,
behavior free from vanity, may I take this path to its Transcendental Perfection.

*Giữ giới nghiêm mật, hạnh nguyện thanh tịnh,
thoát mọi khoe khoang, nguyện bước theo đường tu Siêu Việt Toàn Hảo.*

ཁོ་ལོ་དེ་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགུ་རྣམས་པམ་གུས་ནས།

སྐྱི་ག་ན་འཆི་བ་བརྒྱབས་འཁྲུགས་པ་ཡིས། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་གྲོལ་བར་ཤོག།

**SONAM DI YI THAM CHE ZIG PA NYI. THOB NE NYE PE DRA NAM PAM JE NE.
KYE GA NA CHI BA LAB TRUG PA YI. SI PAI TSO LE DRO WA DROL WAR SHOG.**

By this merit, may we become enlightened. After obtaining [enlightenment], may we defeat the enemies which are the faults of the endless storm of birth, old age sickness and death. May we liberate all beings from the ocean of existence.

*Nguyện nhờ công đức này / con sớm đạt giác ngộ.
Giác ngộ rồi nguyện xin / hàng phục mọi cơn lốc / của sinh lão bệnh tử.
Nguyện đưa hết chúng sinh / thoát biển khổ luân hồi.*



THE EIGHT MAHAYANA PRECEPTS ~ **BÁT QUAN TRAI GIỚI**

1. Abandoning the taking of life
2. Abandoning taking that which is not given
3. Abandoning the sexual act
4. Abandoning lies
5. Abandoning intoxicants including alcohol, cigarettes, mind-altering drug and any other substance that loosens voluntary reserve)
6. Abandoning large and high beds and thrones
7. Abandoning food at improper times
8. Abandoning perfume, ornament, singing and dancing

Upon taking the Mahayana Precepts, these eight vows are to be kept until the next morning sunrise.

If one precept is broken, one should immediately recite the purification mantra (p. 14) to purify and restore it.

1. Không sát hại chúng sinh hữu tình
2. Của người không cho thì không lấy
3. Không dâm [không quan hệ tình dục]
4. Không nói lời không đúng sự thật
5. Không dùng độc tố [rượu, thuốc lá, thuốc phiện v.v... những độc tố khiến tâm mất khả năng tự chủ]
6. Không nằm ngồi giường ghế cao sang
7. Không ăn trái thời
8. Không dùng nước hoa, phấn son, không ca hát nhảy múa

Phật tử thọ bát rồi cần nghiêm giữ tám giới trên cho đến rạng sáng ngày hôm sau. Nếu lỡ phá giới, phải tức khắc vãng hồi thanh tịnh bằng cách tụng ba lần minh chú giới hạnh thanh tịnh trang 14.

Hồng Như chuyển Việt ngữ. Bản nhuận văn 03/2013

Mọi sai sót là của người dịch, mọi công đức xin hồi hướng pháp giới chúng sinh

FREE BOOK, NOT FOR SALE - *SÁCH ÁN TỔNG, MIỄN BÁN*

Quý vị có thể dùng bản tiếng Việt miễn phí, với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán



hongnhu-archives

website: <http://www.hongnhu.org>

facebook: <https://www.facebook.com/hongnhu.org>

